1.

De Koninklijke Bibliotheek (KB) heeft in zijn mailbericht van 14 juni de Lezersraad (Raad) naar aanleiding van het eindrapport over het project ‘Toepassing Beeldbeschrijving’ verzocht aan de hand van zes vragen een advies uit te brengen. De Raad voldoet bij dezen graag aan dat verzoek.

2.

Uit eigen ervaring weten de leden van de Raad dat in onze ‘informatiemaatschappij’, zoals de KB zelf ook aangeeft (noot 1), tegenwoordig veel meer gebruik gemaakt wordt van beelden en filmpjes dan voorheen.

De ontoegankelijkheid van – voor visuele waarneming bestemd - beeldmateriaal door lezers met een visuele leesbeperking (de lezer) is jaren geleden al als probleem gesignaleerd en als aandachtspunt voor beleid door de overheid erkend (noot 2). Niet voor niets heeft de Raad in punt 10 van zijn advies van 11 december 2018 (noot 3) aandacht voor deze problematiek gevraagd.

3.

De Raad zal in dit advies eerst enige algemene opmerkingen over beeldbeschrijving maken. Mede aan de hand van die algemene opmerkingen zal de Raad vervolgens de door de KB gestelde vragen beantwoorden. Ter afsluiting formuleert de Raad op eigen initiatief enige adviezen.

4.

Het project is toegespitst op het beschrijven van afbeeldingen, tekeningen en andere presentaties van op schrift gestelde informatie. De Raad meent dat de in het eindrapport en in de adviesaanvraag aan de orde gestelde problematiek veel ruimer is. Het bovenstaande lijstje kan ook nog worden aangevuld met bijvoorbeeld schilderijen, handleidingen, grafieken, statistieken, foto’s, film en ander bewegend materiaal, kolommen met getallen en nog veel meer. Voor lezers met een visuele leesbeperking zijn landkaarten, plattegronden en dergelijke van grote betekenis. In feite levert voor visuele waarneming bestemd (beeld)materiaal door lezers met een visuele leesbeperking steeds op de een of andere manier toegankelijkheidsproblemen op tenzij het gaat om tekstbestanden die uit zinnen bestaan. Dergelijke tekstdelen kunnen immers worden voorgelezen of gebrailleerd.

5.

Het beeldmateriaal kan in de context van het verhaal of betoog een zeer uiteenlopende betekenis hebben.  Soms is beeldinformatie louter ter illustratie of verfraaiing toegevoegd. Soms is de beeldinformatie ter aanvulling van de tekst of wordt de tekst op een andere wijze, bijvoorbeeld met een tekening, uitgelegd (verduidelijking). Soms is de tekst van een betoog niet te begrijpen zonder kennisneming van het beeldmateriaal. De uiterste variant is dat informatie uitsluitend bestaat uit beeldinformatie. Daar moet je het dan maar mee doen.

Verder is de functie van de tekst waarin de afbeelding voorkomt van belang: gaat het bijvoorbeeld om een studieboek of om een tekst ter ontspanning of vermaak.

In de adviesaanvraag wordt een onderscheid gemaakt naar drie typen of domeinen van afbeeldingen. Te weten:
1. wat gebeurt er hier (op de afbeelding);
2. hoe ziet iets er uit;
3. wat doet de afbeelding met je.
De trefwoorden zijn: informatie, kennis en sfeer.

6.

De Raad heeft de wijze van waarnemen van beeldmateriaal door een lezer met een visuele leesbeperking en een lezer zonder een visuele leesbeperking met elkaar vergeleken. Deze vergelijking kan overigens niet anders dan schetsmatig zijn.

7.

De ziende lezer kijkt eerst globaal naar de afbeelding en krijgt op die manier al een eerste indruk. Vervolgens kijkt hij wat meer naar details. In zijn hoofd (brains of neuraal netwerk) zijn, naar alle waarschijnlijkheid, al vele andere min of meer vergelijkbare afbeeldingen opgeslagen. Die opgeslagen afbeeldingen werken associatief en als referentiepunt.  De lezer zonder visuele leesbeperking kan denken: dat heb ik al eens eerder gezien. Vervolgens kan hij verder de details bekijken. Als het nodig is kan hij ook snel naar de tekst die hij aan het lezen was terugkeren en daarna opnieuw de afbeelding bekijken. De afbeelding kan, om het bekijken makkelijker te maken, voorzien zijn van aandachtstrekkers zoals dikke- of stippellijnen, kleurtjes en verwijzingspijltjes.

De ziende lezer is daarnaast ook van jongs af aan opgegroeid met de toenemende stroom van visueel materiaal: hij is getraind in het lezen en begrijpen van beeldmateriaal.

8.

Daarentegen krijgt de lezer met een visuele leesbeperking om te beginnen auditief een reeks van losse informatie elementen gepresenteerd. Op grond daarvan moet hij in zijn hoofd, gebruikmakend van zijn voorstellingsvermogen, een samenhangend beeld construeren. Als dat niet in één keer lukt, wat regelmatig het geval zal zijn, zo vooronderstelt de Raad, is herlezing van de beeldbeschrijving vereist. Dat kost extra tijd en energie. Het geheugen dient de afbeelding zodanig vast te houden dat de lezer de afbeelding kan interpreteren en proberen te begrijpen.

Ervaring met het lezen van beeldbeschrijvingen heeft de slechtziende en blinde lezer veelal niet. Hierbij is overigens van belang of de lezer vanaf zijn geboorte niet heeft kunnen zien of dat hij later op enig moment in zijn leven het gezichtsvermogen geheel of gedeeltelijk is kwijtgeraakt.

9.

Afhankelijk van de tekst waarvan de beeldbeschrijving deel uitmaakt, de functie van de afbeelding in die tekst, de gedetailleerdheid en ingewikkeldheid van de afbeelding én de vaardigheid van de lezer is het cognitief gezien een inspannende klus om de beeldbeschrijving te lezen en vervolgens te begrijpen.

Volgens het eindrapport geven de respondenten van het onderzoek duidelijk aan dat het belangrijk is dat het lezen van beeldbeschrijvingen niet mag leiden tot een veel grotere cognitieve belasting (noot 4). Het nut van het lezen van een beeldbeschrijving wil de lezer met een visuele leesbeperking, zo vertaalt de Raad deze opmerking, afwegen tegen de extra inspanning die het lezen van de beeldbeschrijving vraagt. Hoewel vele respondenten positief staan tegenover de toevoeging van beeldbeschrijvingen, is het ook opvallend dat er gepleit wordt voor een faciliteit om de beeldbeschrijving over te slaan.

10.

Tot nu toe zijn de lezers, met uitzondering wellicht van lezers van school en studieboeken, niet gewend beeldbeschrijving tegen te komen. De tekst rond een afbeelding dient dan ook voldoende uitnodigend of dwingend te zijn de beeldbeschrijving te lezen.

De vraag is dan ook onder welke omstandigheden de behoefte ontstaat om een beeldbeschrijving te willen beluisteren en dus geen gebruik te maken van de faciliteit om de beschrijving over te slaan.

11.

De Raad adviseert dan ook met klem een onderzoek in te stellen naar de extra energie of inspanning die het de lezer kost om een beeldbeschrijving effectief te lezen.

12.

Met de casus van Louis Braille wil de Raad het volgende duidelijk maken:
Ook in de tijd vóór Louis Braille wilden mensen met een visuele leesbeperking leren lezen en schrijven. Men dacht toen dat volstaan kon worden met het in reliëf voelbaar maken van de zogenaamde ziende of zwartschrift letters. Mensen met een visuele leesbeperking konden op die manier de letters voelen. Het was vervolgens, dacht men, een kwestie van oefenen om te kunnen lezen. Dat bleek echter een misvatting te zijn. De doorbraak kwam toen Louis Braille het idee van voelbare ‘normale’ letters losliet.
Het doel was dat mensen met een visuele leesbeperking zouden leren lezen en schrijven. Dat kon je ook bereiken door enkele puntjes in wisselende posities ten opzichte van elkaar in een veld van maximaal 6 puntjes te plaatsen en vervolgens aan de diverse combinaties een letterbetekenis toe te kennen. Daarmee was het brailleschrift geboren. Bovendien is dit brailleschrift door mensen met een visuele beperking ook goed zelf te schrijven.

13.

Voor wat betreft een afbeelding wil de lezer weten welke informatie de afbeelding hem wil vertellen. Als een lezer een afbeelding tegenkomt wil de lezer natuurlijk ook wel weten hoe de afbeelding eruit ziet, maar het gaat hem uiteindelijk niet om de afbeelding als zodanig, maar om de informatie die in de afbeelding is opgenomen.

Dit is te vergelijken met de lezer die ook wel wil weten hoe de ziende of zwartschrift letter a eruitziet, maar het gaat hem toch op de eerste plaats om dat ene puntje links bovenaan in het veld van 6 posities dat voor hem de letter a symboliseert.

14.

Een afbeelding is ontworpen voor waarneming door ogen. De lezer met een visuele leesbeperking moet auditief of tactiel de afbeelding waarnemen. Vanuit het standpunt van deze lezer is het nog helemaal niet zeker dat een nauwkeurige beschrijving van de afbeelding de beste manier is om de informatie van de afbeelding naar de lezer over te brengen. Soms is enkel het opsommen van informatie beter of al voldoende. Soms is toevoegen van informatie in reliëfvorm veel praktischer. Denkbaar is dat in de toekomst 3D-printing een oplossing biedt.

Aan informatie die uitsluitend bestemd is ter verfraaiing heeft de lezer meestal geen behoefte.

15.

Aan het begin van het eindrapport staan twee afbeeldingen beschreven. Eén over de resultaten van de marktverkenning en één over de resultaten van het gebruikersonderzoek.

De ziende lezer begint met een globale oriëntatie (zoals eerder al is toegelicht) en kijkt daarna naar de inhoud.

In braille is iedere beschrijving 4 pagina’s tekst. De afbeelding ‘resultaten marktverkenning’ kost een ziende lezer hard op voorlezend 3 minuten en 4 seconde. De afbeelding ‘resultaten van het gebruikersonderzoek’ kost een ziende lezer hardop voorlezend 3 minuten en 13 seconde. Een braillelezer heeft al gauw de dubbele tijd nodig om dezelfde tekst te lezen. Deze voorbeelden van beeldbeschrijvingen, vreest de Raad, laten juist zien hoe het niet moet. Bij de Raad is de vraag gerezen of een eenvoudige opsomming van cijfers niet veel toegankelijker is dan het beschrijven van de afbeeldingen.

16.

De groep lezers met een visuele leesbeperking is zeer divers samengesteld. Er zijn lezers die in het kader van school of studie lezen en er zijn lezers die uitsluitend voor de ontspanning lezen. In de eerste situatie wil de lezer veel nauwkeuriger geïnformeerd worden over de inhoud van de afbeelding dan de lezer in de tweede situatie. In de eerste situatie moet de lezer immers examen of tentamen doen en in de tweede situatie is de lezer dat stadium voorbij.

Er zijn lezers die van geboorte af aan niets kunnen zien en er zijn lezers die op latere leeftijd het gezichtsvermogen geheel of gedeeltelijk hebben verloren. De eerste groep heeft in ieder geval geen visuele herinneringsrestanten terwijl dat voor de tweede groep, afhankelijk van de tijd dat ze al niets meer kunnen zien, anders is.

Sommige lezers lezen omdat ze dat graag doen en andere lezers lezen omdat ze veel andere activiteiten vanwege verlies van gezichtsvermogen niet meer kunnen doen. Sommige lezers hebben al ervaring opgebouwd met het lezen/beluisteren van beeldbeschrijvingen en anderen hebben die ervaring (nog) niet of zien er als een berg tegenop om een beeldbeschrijving te lezen/beluisteren.

17.

De Raad meent dat bij het maken van een beeldbeschrijving de categorie lezers voor wie de beeldbeschrijving op de eerste plaats bestemd is, als uitgangspunt genomen dient te worden.

18.

Zowel in de adviesaanvraag als in het rapport wordt het domein sfeer (wat doet de afbeelding met je) als type beeldbeschrijving genoemd. De Raad meent dat het beschrijven van esthetische aspecten van een afbeelding te vergelijken is met het beschrijven van de sfeer op een afbeelding. De Raad meent dat in de beschrijving van sfeer of schoonheid het gebruik van subjectieve of waarderende termen vermeden dient te worden. Wie in een beeldbeschrijving leest of hoort dat de personen op een van de schilderijen van Hendrick Avercamp (ook wel ‘Stomme van Kampen’ genoemd) plezier hebben en dat het er gezellig aan toe gaat, verneemt toch op de eerste plaats de mening van de opstellers van de beeldbeschrijving. Die situatie doet zich ook voor als in de beschrijving van een schilderij van Van Gogh met de vaas met zonnebloemen of de slaapkamer gezegd wordt dat het fraaie afbeeldingen zijn.

De Raad meent dat zo’n kwalificatie overgelaten dient te worden aan de auteur zelf die een dergelijk schilderij in zijn tekst opneemt. Overigens maken dergelijke voorbeelden ook de grenzen van het opstellen van een beeldbeschrijving duidelijk. Allerlei grenzen zijn voor de lezer met een visuele beperking dagelijkse realiteit.

19.

De Raad constateert dat in de adviesaanvraag noch in het eindrapport zelf afzonderlijk de braillelezer ter sprake is gebracht. Gezien vanuit het standpunt van de lezer bevinden zij zich in dezelfde situatie. De afbeelding is en blijft ontoegankelijk. Een beeldbeschrijving kan auditief in een gesproken boek worden opgenomen of in braille in een brailleboek. Hoewel de Raad begrijpt dat een en ander organisatorische consequenties kan hebben, gaat de Raad ervan uit dat de beeldbeschrijving in de genoemde leesvormen gelijkwaardig zullen zijn.

20.

**Antwoorden op de vragen zoals in de aanvraag gesteld:**

1. Ziet de Lezersraad elk domein (informatie, kennis en sfeer) als even belangrijk? En wat zijn aandachtspunten binnen deze domeinen?

De domeinen informatie en kennis liggen, zoals al gezegd, naar de mening van de Raad in elkaars verlengde. Het domein sfeer heeft een geheel eigen karakter zoals in punt 18 van dit advies is toegelicht. Beeldbeschrijvingen zijn van belang als er extra informatie verstrekt wordt. Extra verfraaien om de afbeelding voor ziende waarneming aantrekkelijk of uitdagend te maken, dient in een beschrijving in ieder geval in de meeste gevallen achterwege te blijven.

1. Wat mist de Lezersraad zelf bij het lezen van kranten en tijdschriften? Of ook in boeken en non-fictie?

Er ontstaat pas een gemis aan een beeldbeschrijving als in een tekst naar een afbeelding wordt verwezen of de lezer uitgenodigd wordt de beelden te bekijken.

Een en ander hangt af van het type boek. In school- en studieboeken is beeldbeschrijving vanwege de educatieve functie belangrijker dan in een gemiddeld leesboek. Soms is het juist een oplossing om aan een auditief boek een reliëfafbeelding toe te voegen. Dat geldt bijvoorbeeld bij geografische informatie.

1. Welke afbeeldingen moeten volgens de Lezersraad meer prioriteit krijgen bij het beschrijven van de beelden in tekst?

Dat school- en studieboeken prioriteit hebben is al betoogd. De Raad wil beeldbeschrijvingen zowel auditief of, in voorkomende gevallen, reliëfinformatie over de actualiteit er nog aan toevoegen (bijvoorbeeld de Straat van Hormuz en Groenland).

1. Geeft bovenstaande voldoende internationale context voor de Lezersraad of leven er nog vragen over wat er internationaal gebeurt op gebied van beeldbeschrijving?

Uit onderzoek van Dedicon blijkt duidelijk dat er in het buitenland niet veel relevante informatie beschikbaar is. Er zijn een paar nuttige publicaties en dat is het dan.

De Raad trekt daaruit de conclusie dat Dedicon een voortrekkersrol vervult voor wat betreft beeldbeschrijving. Kennelijk is de materie van niet eenvoudige aard. Naar aanleiding van het ontbreken van de nodige internationale informatie over beeldbeschrijving is bij de Raad de vraag gerezen of de moeilijkheidsgraad van de problematiek rond het opstellen van een goede beeldbeschrijving mogelijk daarvan een oorzaak is.

De Raad wil graag geïnformeerd worden of Dedicon over voldoende internationale contacten beschikt om op de hoogte te blijven van de ontwikkelingen in het buitenland om te voorkomen dat min of meer onverwacht elders onderzoeksresultaten opduiken die het werk van Dedicon achterhalen of overbodig maken. Wat kan op het terrein van de beeldbeschrijving van de grote ICT-ondernemingen verwacht worden? De gang van zake rond de door Dedicon ontwikkelde synthetische stem is illustratief.  Omdat het probleem niet typisch Nederlands is, ligt internationale samenwerking voor de hand, zo meent de Raad mede gelet op kostenbesparing. Wat zijn, zo vraagt de Raad zich af, de plannen van Dedicon in deze.

1. Welke informatie zou nog beschikbaar moeten zijn als aanvulling op het resultaat van bovenstaand project om hierover goed te kunnen adviseren en/of besluiten?
2. Kan de Lezersraad zich vinden in een vervolg op bovenstaand project met een pilot beeldbeschrijvingen in enkele tijdschriften? En zo ja, waaraan zou deze pilot dan moeten voldoen?

De Raad kan zich vinden in een vervolg op bovenstaand project met een pilot beeldbeschrijvingen in enkele tijdschriften waarbij de Raad ervan uitgaat dat uitvoering wordt gegeven aan de hieronder te formuleren adviezen. De Raad meent dat de uitgangspunten van het beeld beschrijven nog onvoldoende doordacht zijn. Het gaat zoals de Raad hiervoor in het algemeen gedeelte al heeft betoogd de lezer met een visuele leesbeperking niet zozeer om de afbeelding als zodanig maar om het verkrijgen van dezelfde informatie als de informatie die de ziende lezer uit de afbeelding haalt. De beschrijving in het algemeen gedeelte van dit advies over de casus van Louis Braille maakt een en ander duidelijk.

Voorkomen dient te worden dat de ontwikkeling in een kokervisie vastloopt of dat te hooggespannen verwachtingen op een teleurstelling uitlopen.

Daarbij hecht de Raad aan een deugdelijke op de visuele leesbeperking toegespitste evaluatie. De gebruikelijke digitale enquêtes zijn, zo meent de Raad, onvoldoende toegankelijk voor veel lezers met een visuele leesbeperking hetgeen leidt tot een niet representatieve uitkomst van het onderzoek.

Het is van groot belang de criteria voor de selectie van de te beschrijven afbeeldingen en de criteria voor de beschrijving zelf te expliciteren en steeds weer te toetsen.

Daarnaast is het essentieel open te blijven staan voor allerlei experimenten en ideeën (out of de box denken) om voor visuele waarneming bestemd beeldmateriaal voor lezers met een visuele leesbeperking toegankelijk te maken. De cursus ‘tactiele tekeningen lezen’ (noot 5) is bijv. een mooi initiatief.

Ten slotte merkt de Raad op dat een verdere ontwikkeling van beschrijving van beeldmateriaal niet ten laste mag gaan van het huidige niveau van de dienstverlening.

Verder verwijst de Raad naar de hieronder geformuleerde adviezen.

21.

**Adviezen**

1. De Raad adviseert komende projecten samenhangend met beeldbeschrijving, te evalueren waarbij er rekening mee gehouden dient te worden dat betrokkenen een visuele leesbeperking hebben.
2. De Raad adviseert te onderzoeken in welke mate auditief en/of tactiel kennisnemen van visueel materiaal door lezers met een visuele leesbeperking cognitief belastend is.
3. De Raad adviseert bij beeldbeschrijving na te gaan op welke wijze de informatie voor de lezer met een visuele leesbeperking het beste duidelijk wordt, ook al wijkt dat af van een nauwgezette weergave van de te beschrijven afbeelding.
4. De Raad adviseert de auditieve lezer en de braillelezer op gelijke wijze te voorzien van beeldbeschrijving.
5. De Raad adviseert de ontwikkelingen in het buitenland nauwgezet te volgen en samenwerking na te streven om dubbelwerk te voorkomen en/of daarvan bij de eigen werkzaamheden gebruik te maken.

Noot 1: Pagina 1 van de adviesaanvraag van de KB (20190614 adviesaanvraag beeld), eerste alinea onder Belang van beeld

Noot 2: Tweede Kamer, vergaderjaar 2014–2015, 33 846, nr. 47, 15 december 2014

Noot 3: Gevraagd advies naar aanleiding van het Beleidskader Aangepast Lezen van de Koninklijke Bibliotheek

 voor de periode 2019 -2022, kenmerk: GA020\_ Beleidskader 2019-2022\_11 december 2018

Noot 4: Eindrapport Toepassing Beeldbeschrijving, Laatste alinea onder 6.1 Conclusie. Januari 2019

Noot 5: Cursus ‘tactiele tekeningen lezen’. Dedicon, juli 2019